



翻译圣经 转化生命

Translating the Word
Transforming the World



本土族群的参与

在圣经翻译的项目里，本土少数族群的参与是其中一个不可或缺的部分。圣经翻译员要向本地人学习语言，与他们一起生活，了解他们的文化和处境，才能用他们能够明白的用语和概念来翻译或解释圣经。

由本土族群负责翻译项目有很多好处。首先，他们已熟悉自身语言和文化，知道如何翻译可让同胞更容易掌握经文的意思。其次，他们身处族群内，这是发展圣经翻译工作的有利条件。某些国家或偏远地区是难以让外来译经员进入。此外，由本地人负责圣经翻译项目，族群会感到圣经是属于他们，而非外来人强加给他们的东西，这样的译本会更容易为族群接纳。如果我们能把圣经翻译的异象传递给本地信徒群体或教会，由他们承担推动族群使用圣经的使命，即使外来的译经员离开工场，圣经翻译和圣经运用的工作仍可延续下去。

今天，神要把他的话语传给万族万民，他不只差派宣教士进入工场，也呼召本土族群承担圣经翻译的使命。他们都是神宣教使命中的一份子，与我们同样，在主面前领受恩典，事奉他，见证他在列国中的荣耀。

祷告重点：

1. 母语译经员参与译经项目，往往同时兼顾其他职务和家庭职责。他们可能身兼另一份谋生的工作，或是要种田，饲养禽畜等。求神指引他们，供应他们所需；愿他们热切地将圣经翻译成自己族群的语言。
2. 参与译经项目的本地人不一定是基督徒，他们可能因为有语言天份而参与工作，但不认识神和圣经，愿他们被神的话语深深吸引，渴慕认识真理，被神的话语改变他们的生命。

本会通讯

办事处地址：九龙旺角运动场道 21-27 号运泰大厦 2 楼 A 座

邮箱地址：香港英皇道邮箱 34757 号

电话：(852) 2856 0463 传真：(852) 2516 6957

电邮：admin@wycliffe.org.hk 网址：www.wycliffe.org.hk

Facebook：www.facebook.com/wbthk

如欲经电邮收取本会代祷信，请通知本会。欢迎自由奉献，支票抬头写「香港威克理夫圣经翻译会」，或向本会查询自动转账方法。

祷告不住

主啊！愿遍地族群得着祢的话语，认识耶稣基督为他们生命的至宝。

1. 香港办事处

本会将于 11 月 8 至 15 日举办「2017 南亚洲发现之旅」，请记念本会与工场的联系和合作，求主预备每位参加者的心，带领他们借此机会了解和体会工场的文化和事工。

2. 罗兆泉牧师、欧阳佩玲师母 (香港·办事处工作)

罗牧师在计划来年的工作和预算，求主引导他，带领他与董事会和办事处团队之间的合作。罗师母最近因天气变化而感到身体不适，请记念她继续透过中医针灸疗养养身体。

3. KS 夫妇 (菲律宾·圣经翻译)

菲律宾政府向 KS 夫妇所住的地区发出戒严令。由于 KS 要经常往返语言老师居住的地区，为安全起见，他们要调整上课的时间，请记念他们的平安和当地的局势。

4. 山田家 (亚太地区·手语圣经翻译)

山田先生在繁忙的工作中脚部旧患复发，请记念他的治疗和复原。山田太太忙于不同的工作和学习手语，并兼顾照顾家庭，求主加添她所需的智慧和力量。

5. Easyling 姊妹 (亚太地区·传讯主任)

姊妹于本月上旬前往美国参与欧亚区传讯会议，另外，她也在进行亚太区传讯事工评估调查，请记念她的行程和工作。

6. 王先生夫妇(亚洲大陆·地区主管/南亚·识字教育)

王太太的母亲早前跌倒受伤。王先生夫妇适逢上月回港出席亲人婚礼，可有机会与家人分担照顾母亲的需要。请记念王太太母亲的疗养和复原。

7. 徐氏家庭 (亚洲大陆·行政与支援)

徐先生夫妇的儿子持续出现身体的问题，看医生和吃药后情况改善，感恩。因病缘故，他难以继续学校的课程，徐太太采用家教方式教育儿子，请记念。

8. Grace 姊妹 (南亚·圣经运用)

姊妹除了统筹录制有声圣经工作外，也向不同族群推动民族艺术，特别要推动 K 语圣经运用工作，求主赐她智慧和耐心完成各项工作。

9. 沈老师夫妇 (东亚·译经顾问与出版)

感恩沈老师上月的顾问审核工作和行程顺利。沈太太上月也接待和带领访宣队，感恩蒙天父保守。他们的大儿子和二儿子正在寻找工作，请记念。

10. 凯丰一家 (东亚·顾问与教育行政)

凯丰先生本月前往美国参与不同的工作和圣经翻译会议，请记念他的工作和行程。凯丰太太除了在学校里事奉外，也在学校提供奖学金的情况下修读工商管理硕士学位课程，请记念她的学习。

11. 比目鱼一家 (东亚·圣经翻译与社区发展)

感恩比目鱼夫妇上月有机会回港参与母会的差传年会。请记念他们返回工场后忙碌的事奉，要跟进多个事工，兼顾不同方面的工作。

12. Bda 姊妹(东亚·多媒体制作及支援)

姊妹于本月重返工场，开展新一期的事奉，请记念她支援团队内多个事工，也学习平衡自己的状况，避免手部关节疼痛的问题恶化。

13. 面包夫妇 (东亚·语言发展及圣经运用)

他们开始参与和了解不同事工，预期在适应后会确定事奉岗位，请记念。另外，他们将于本月入伙新居，求主保守过程顺利。

14. 轻舟姊妹 (东亚·圣经翻译)

姊妹在另一城市学习一重要的课程，但因老师的父亲患病，她可能要延长留在该城的时间，并要另觅居所，请记念。

15. KO (东亚·堂会联系与准假)

K 由 8 至 10 月在菲律宾一所神学院教授课程，求主加精神、智慧和灵力给他备课和教学。感恩 O 于上月底完成为期四个月的实习，请记念她余下的学习。

16. 箭袋家庭 (东亚·宣子教育及舍监)

箭袋家庭已在新地区开展事奉，箭袋先生继续教学，太太则负责发展课程计划。他们也会用每个月的其中一个星期作高中生的寄宿家庭，请记念他们的事奉。

17. 郭先生夫妇 (东亚·宣子教育支援)

郭先生夫妇年初申请公屋，现已获政府分配单位，感恩。他们预计完成装修工程后，可于 11 月搬入新居。同时他们也在计划逐步重拾工作和返回工场，请记念。

18. 刘太太(东南亚·识字教育)——香港·述职

刘太太在述职期间兼顾不同的工作，同时希望安排一些时间好好安静和休息，并照顾家庭的需要，请记念。

19. 羊先生夫妇（东南亚·语言学训练与行政支援）

羊先生上月完成语言学习的课程，他感谢老师教学生动，让他知道更好学习雅卓语的方法。另外，他们为孩子健康成长感恩，求主给他们额外的精力照顾孩子。

20. 米露家庭（东南亚·图书馆管理与支援）

阿米所属的团队正在计划下年搬迁办公室，图书馆也随之迁入新址，请记念阿米的计划和预备。阿露照顾家庭，同时继续支援办事处的工作，请记念。

21. Lillian 姊妹（东南亚·语言学习）

姊妹感恩完成语言学校八个单元的课程，现正联络两至三位语言助手帮助她操练锦语，求主带领她找到合适人选，加添她学习语言所需的智慧。

22. 一心姊妹（东南亚·民族艺术）

姊妹由 8 月至 11 月在大学开办的民族艺术课程中当助教，求主帮助她能谦卑学习，每天得力，叫她能有效地协助学员的学习。

23. 鸡蛋花姊妹（东南亚·语言学习）

姊妹已开始埋首将一本英语训练手册翻译成中文。另外，姊妹计划开始学习工场的官方语言，求主给她智慧构思学习计划，为她预备合适的语言老师。

24. 彭先生夫妇（东南亚·跨文化训练）

彭先生夫妇因应付密集的课程而感到有点疲倦，求主加添他们力量，扩阔他们的眼界，叫他们对将要服侍的聋人群体有更多反思。

25. 施先生夫妇（非洲·圣经翻译）

施先生夫妇为暑假期间能与团队见面沟通感恩。另外，团队中其中一名母语译经员安息主怀，求主安慰他的家庭，供应他的需要，也请记念团队的转变。

26. ST 一家（东非·圣经翻译）

S 在跟进布龙语腓利门书、腓立比书和哥林多前书等的译稿，请记念。ST 所在的国家缺乏清洁的食水，他们的屋苑转用井水，水质很差，家中数人饮用后肚泻，现在他们要买瓶装水，请记念。

27. 莫先生夫妇（东非·圣经翻译）

莫先生夫妇在处理翻译工作的时候，往往面对母语译经员的工作态度 and 纪律等方面的问题，求主赐智慧给他们和团队与母语译经员合作和沟通。

28. 小量丸子（东非·圣经翻译）

小量丸子已完成述职期，本月初重返工场，继续进行米图语路加福音余下的释经核对工作，以及预备于 11 月份举行的第七次创世记翻译工作坊，请记念。

29. 马利亚姊妹（东非·圣经翻译）

姊妹最近不时感到胃痛和皮肤痕痒，求主医治。她也要预备于 11 月份举行的第七次创世记翻译工作坊，求圣灵带领她完成工作。

30. 小方瓦姊妹（美国·语言学训练）

姊妹在年底毕业前要通过综合考试，求主帮助她好好安排时间，有纪律地把所学重温，也借此把所学的整理，融会贯通。

31. 冒号家庭（加拿大·语言学训练）

冒号太太自抵达加拿大后一直因耳鼻管道不通而感不适，经过几次医生诊治后发现很可能是过敏问题，现正用药，请记念。冒号先生踏入新学期，学习非常忙碌，请记念。

32. Keami & Angie 夫妇（申请中）

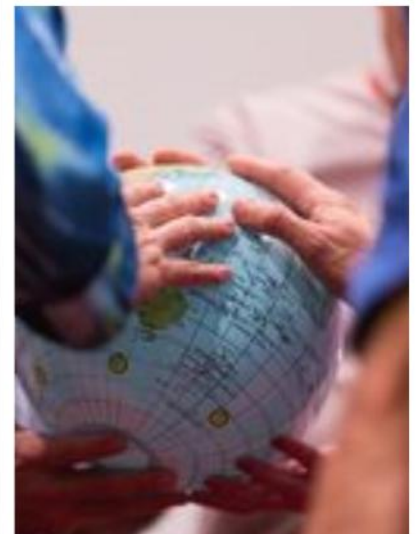
Keami 和 Angie 的特定年期会员会籍已于 6 月底届满，他们正申请成为永久会员。他们也于 8 月底返回香港，与家人团聚，请记念他们未来事奉的安排。

33. Elsie 姊妹（香港·准假）

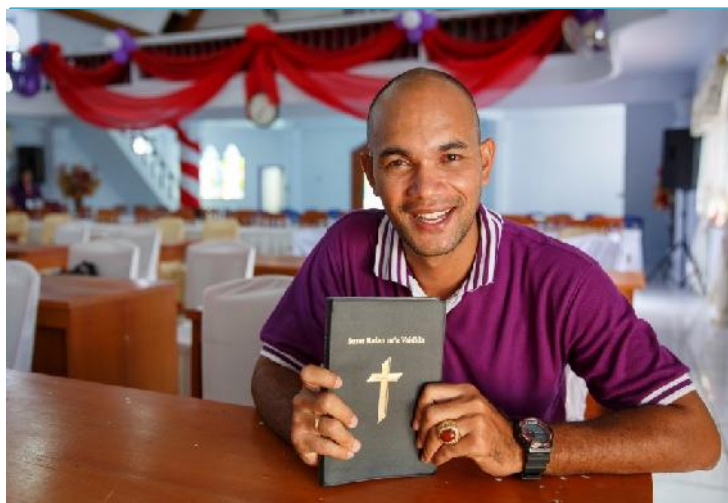
姊妹于 5 月转换工作，重回昔日的事奉岗位，借文字事工推动普世宣教，请记念她的事奉。也求主指引她未来的宣教路。

34. 叶姊妹（香港·神学教育）

姊妹本月会在神学院举办的青年培灵会分享信息，也要于本月交下学期教学的课程大纲，求主引导她的预备工作，赐智慧和灵感给她。



图片故事



作个榜样

维勤 (Zeto Wekan) 在高中开始参与将新约圣经翻译成其母语，即福塔塔语 (Fordata)。经过十四年多，终于可以拿着这本珍贵的译本。现时大约有五万人说福塔塔语。

维勤在印尼一个威克理夫国际联会的机构 YPMD (Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa) 服侍，该机构现正进行三种语言的圣经翻译，同时透过编写诗歌和建立崇拜礼仪推行识字教育和圣经运用工作。

维勤说：「我必须为圣经翻译本身作个榜样。作为宣教人员，我认为我们必须首先作好榜样，好让我们能够影响社区。」当看见人因着明白神的话语而生命得转化，他欣喜万分。

摄影：Marc Ewell 文字：Elaine Bombay

最新消息

威克理夫国际祈祷日

威克理夫圣经翻译会自 1933 年，每年定 11 月 11 日为国际祈祷日，八十多年来与各地伙伴一同纪念神如何垂听祷告，为圣经翻译开路，齐心仰望神。今年我们诚意邀请你加入，来与我们一同欢庆和感恩，将赞美呈献主，并同心为未有圣经的族群祷告。

日期：2017 年 11 月 11 日 (周六)

时间：第一节上午 10:00 至 11:30

(中国神学研究院--九龙塘多实街 12

号)

第二节下午 1:15 至 2:45

第三节下午 3:15 至 4:45

(基督教中国布道会九龙迦南堂—
九龙深水埗大埔道 70 号太子中心 1 楼)

**无须报名，每节内容不同，
欢迎参与任何一节或多节。**

合办：香港威克理夫圣经翻译会、
中国神学研究院

威克理夫月禱会

日期	主题	分享
10 月 9 日*	与本地族群合作	梁淑芬传道
11 月 6 日	国际祈祷日—— 84 年的坚持	阿米

请注意：10 月份祈祷会原定由王先生分享，现改由梁淑芬传道负责。

时间：晚上 7 时 30 分

地点：本会办事处 (旺角运动场道 21-27 号运泰大厦 2A，近太子港地铁站 A 出口)

三十周年纪念短片

为庆祝香港威克理夫成立三十周年，本会制作「香港威克理夫圣经翻译会三十周年纪念短片」，透过影片述说香港威克理夫成立的历史，介绍其工作、异象和使命，向三十年来同行的伙伴表达感谢，为神一直的带领献上感恩。

欢迎收看影片：<https://vimeo.com/225645056>